

Duppach, Friedhof eines römischen Landgutes

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Duppach

Friedhof eines römischen Landgutes, Mitte 2. Jahrhundert n. Chr.

Kierfech vun engem réimeschen Domaine, Mëtt 2. Joerhonnert n. Chr.

Cimetière d'un domaine agricole romain, milieu du II^e siècle ap. J.-C.

Cemetery of a Roman country estate mid-2nd century AD

Begraafplaats van een Romeins landgoed, midden 2^e eeuw n. Chr.

Texte Erwachsene

Duppach, Friedhof eines römischen Landgutes

Zu größeren römischen Landgütern gehörten neben Herrenhaus und Wirtschaftsbauten auch repräsentativ ein Heiligtum und ein Friedhof. An der Hofanlage bei Duppach war der Friedhof mit Pfeilermonumenten weithin sichtbar auf einer natürlichen Geländeterrasse angelegt. In 800 m Entfernung führte die römische Fernstraße Trier-Köln vorbei.

Zwei monumental nebeneinanderliegende Grabmonumente, als Pfeilergrabmäler rekonstruiert, dominierten das Ensemble. Für das größere Grabmal konnte ein Fundament von 7,60 x 7 m in einem ummauerten Areal (Grabgarten) von 19 x 18 m beobachtet werden. Südlich daran schloss sich ein kleineres Fundament 5 x 4,30 m mit noch einer Lage mit Eisen verklammerter Steinblöcke darüber in einem Grabareal von knapp 12 x 11 m an. Von letzterem Monument ist ein rundplastischer Greif und eine Löwe-Eber-Gruppe als Skulpturenschmuck gefunden worden. Für zwei weitere kleine Fundamente wird eine andere Grabmalform erwogen: evtl. reliefverzierte Steinkisten für Urnen und Beigaben mit einer halbwalzenförmigen Abdeckung darüber.

Die beiden großen Grabmonumente, Mitte des 2. Jh. errichtet, wurden im 4. Jh. abgebaut. Zur Wiederverwendung der Steinquader wurde störendes Relief an Ort und Stelle abgeschlagen.

Duppach, Kierfech vun engem réimeschen Domaine

Zu gréissere réimeschen Domainen hunn nieft engem Härenhaus a Wirtschaftsgebäuer och en Hellegtum an e Kierfech gehéiert. Beim Haff vun Duppach louch de Kierfech mat sengen héije Grafmonumenter op enger natierlecher Terrass am Gelänn a war gutt ze gesinn. D'réimesch Strooss Tréier-Köln huet hei erlaanschtgeféiert.

Zwee monumental Grafmonumenter, déi nieftenee leien, als Griewer mat Stäiler rekonstruëiert, dominéieren den Ensembl. Fir dat méi grousst Grafmonument konnt e Fëllement vu 7,60 x 7 m an engem ëmmauerten Areal (Griewergaart) vun 19 x 18 m ausgemaach ginn. Südlech dovun huet sech an engem Grafareal vun 12 x 11 m e méi e klengt Fëllement vu 5 x 4,30 m mat nach enger Lo Steebléck, déi mat Eise verklamert waren, ugeschloss. Vun deem Monument gouf e ronnplastesche

Greif an eng Léiw-Wëllschwäin-Grupp als Skulptureschmuck fonnt. Fir zwee weider kleng Fëllementer geet ee vun enger anerer Form vu Grafmonument aus: evtl. reliefverzierte stenge Këschte fir Äschekréi a Bägabe mat enger Ofdeckung a Form vun hallwe Walzen.

Déi zwee Grafmonumenter goufen an der Mëtt vum 2. Jh. opgeriicht an am 4. Jh. ofgebaut. Fir déi stenge Quaderen anescht kënnen ze benotzen, goufe Relieffer, déi gestéiert hunn, ewechgehaen.

Duppach, Cimetière d'un domaine agricole romain

Les plus grands domaines agricoles romains possédaient, outre une maison de maître et des dépendances, un sanctuaire et un cimetière qui leur conféraient tout leur prestige. Occupant une terrasse naturelle, le cimetière du domaine agricole près de Duppach était visible de loin avec ses piles (monuments funéraires). À 800 m de là, passait la voie romaine reliant Trèves à Cologne.

Deux édifices funéraires monumentaux disposés l'un à côté de l'autre, reconstruits sous forme de piles funéraires, dominaient l'ensemble. Pour le plus grand monument funéraire, on a découvert des fondations, de 7,60 m x 7 m, dans un espace clos (nécropole) mesurant 19 m x 18 m. Côté sud, les jouxtaient des fondations plus petites, mesurant 5 m x 4,30 m, encore surmontées d'une assise de blocs de pierre retenus par des agrafes en fer, dans un espace funéraire de presque 12 m x 11 m. Du dernier monument, ont été découverts un griffon ainsi qu'un groupe avec lion et sanglier en haut-relief et décoration sculptée. Pour deux autres fondations de petites dimensions, on suppose une autre forme de sépulture : éventuellement des auges de pierre ornées de reliefs, pour des urnes et des offrandes, avec un couvercle en forme de demi-cylindre.

Les deux grands monuments funéraires, édifiés au milieu du II^e siècle, ont été démolis au IV^e siècle. Afin de permettre la réutilisation des pierres de taille, les reliefs indésirables ont été détruits sur place.

Duppach, Cemetery of a roman country estate

Larger Roman estates included a main house and farm buildings, as well as an imposing sanctuary and a cemetery. At the estate near Duppach, the cemetery was laid out on a natural terrace, and the pillar monuments in it were visible from afar. The Roman main road from Trier to Cologne passed by at a distance of 800 m.

Two adjacent, massive funerary grave monuments, which have been reconstructed as pillar tombs, dominated the ensemble. For the larger tomb, a foundation 7.60 x 7 m in size was located within a walled area (*Grabgarten* = grave garden) measuring 19 x 18 m. To the south of it was a smaller foundation 5 x 4.30 m in size, of which a layer of stone blocks joined together with iron braces has survived, was built in a grave enclosure of almost 12 x 11 m. From the sculptural decoration of the latter, a sculpture of a griffin and a group with a lion and a boar were found. Two further small foundations were probably for tombs of a different form: they perhaps supported relief-decorated stone boxes with a half-cylindrical lid to house funerary urns and grave goods.

The two large grave monuments, erected in the middle of the 2nd century, were dismantled in the 4th century. In order to reuse the stone blocks, any reliefs that were a hinderance were broken off on the spot.

Duppach, Begraafplaats van een Romeins landgoed

Naast herenhuizen en boerderijgebouwen hadden de grotere Romeinse landgoederen ook een representatief heiligdom en een begraafplaats. Op het landgoed bij Duppach lag de begraafplaats met zijn zuilenmonumenten op een natuurlijk terras en was van verre goed zichtbaar. Op 800 m. afstand liep de Romeinse lange afstandsweg Trier-Keulen.

Twee naast elkaar liggende grafmonumenten, getypeerd als zuilenmonumenten, domineerden het geheel. Van het grootste grafmonument is een fundering van 7,60 x 7 m. gevonden, die in een ommuurde ruimte (grafuin) van 19 x 18 m. lag. In een ruimte van krap 12 x 11 m. bevond zich aansluitend ten zuiden daarvan een kleinere fundering van 5 x 4,30 m. Hierop lag nog een laag steenblokken die met ijzeren krammen aan elkaar vastgemaakt waren. Van dit laatste monument zijn een beeld van een griffioen en van een groep leeuwen en everzwijnen gevonden. Bij twee andere kleine funderingen denkt men met een andere vorm van grafmonument te maken te hebben. Mogelijk zijn het met reliëf versierde stenen kisten voor urnen en bijgaven. Ze waren voorzien van een halfronde afdekking.

De twee grote grafmonumenten zijn opgericht in het midden van de 2^e eeuw en werden in de 4^e eeuw weer afgebroken. Om de blokken steen opnieuw te kunnen gebruiken, werden storende reliëfs ter plaatse weggehakt.

Texte leichte Sprache

E-Duppach, Friedhof eines römischen Landgutes

Das römische Landgut bei Duppach hatte diesen eigenen Friedhof.

Dort gab es große und kleinere Grabmonumente. Die ersten wurden Mitte des 2. Jahrhunderts nach Christus erbaut.

Die großen Denkmäler konnte man schon von weitem sehen.

Die Skulptur eines riesigen Löwen über einem Wildschwein wurde hier gefunden.

- **Skulptur:** in Stein gehauenes Bild

Die zwei großen Grabmonumente wurden im 4. Jahrhundert wieder abgebaut.

Die Verzierungen auf den Steinen wurden abgeschlagen.

Die großen Steine verwendete man weiter.

E-Duppach, Kierfech vun engem réimeschen Domaine

De réimeschen Domaine bei Duppach hat en eegene Kierfech.

Do stounge grouss a kleng Grafmonumenter. Déi éischt goufen an der Mëtt vum 2. Joerhonnert no Christus opgeriicht.

Déi grouss Denkmäler konnt ee scho vu Wäitem gesinn.

D'Skulptur vun engem risege Léiw iwwer engem Wëllschwäin gouf hei fonnt.

- **Skulptur:** a Steen gehaent Bild

Déi zwee grouss Grafmonumenter goufen am 4. Joerhonnert erëm ofgebaut.

D'Verzierunge goufen ewechgemaach.

Déi grouss Steng goufe fir aner Zwecker benotzt.

E-Duppach, Cimetière d'un domaine agricole romain

Le domaine agricole romain près de Duppach avait son propre cimetière. Dans ce cimetière, il y avait des monuments funéraires de plus grande taille et de plus petite taille. Les premiers ont été construits au milieu du II^e siècle après Jésus-Christ. Les grands monuments se voyaient de très loin.

Ici, on a trouvé la sculpture d'un énorme lion terrassant un sanglier.

- **Sculpture** : une figure taillée sur ses quatre côtés

Les deux grands monuments funéraires ont été démolis au IV^e siècle. Les décorations sur les pierres ont été détruites. Les grosses pierres ont été réutilisées.

E-Duppach, Cemetery of a Roman country estate

The Roman estate near Duppach had its own cemetery. There were large and small grave monuments there. The first ones were built in the middle of the 2nd century AD. The great monuments could be seen from afar.

The sculpture of a giant lion above a wild boar was found here.

- **Sculpture**: image carved in stone

The two large grave monuments were dismantled in the 4th century. The decorations on the stones were broken off. The large stones were then re-used.

E-Duppach, Begraafplaats van een Romeins landgoed

Het Romeinse landgoed bij Duppach had een eigen begraafplaats. Er waren grote en kleine grafmonumenten. De eerste werden gebouwd in het midden van de 2^e eeuw na Christus. De grote monumenten kon je al van ver zien.

Hier werd het beeld van een enorme leeuw boven een wild zwijn gevonden.

- **Beeld**: rondom uit steen gehouwen afbeelding

De twee grote grafmonumenten werden in de 4^e eeuw weer afgebroken. De versieringen op de stenen werden er afgehakt. De grote stenen werden daarna opnieuw gebruikt.